

Bescheinigung über die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften bei Beschäftigung in der Republik der Philippinen ¹⁾

Art. 7 und 9 des Abkommens;
Art. 4 der Durchführungsvereinbarung

Certificate concerning the application of German legislation in respect of employment in the Republic of the Philippines ¹⁾

Articles 7 and 9 of the Agreement;
Article 4 of the Implementing Arrangement

1 Arbeitnehmer / *Employee* Selbstständiger / *Self-employed person*

Name / <i>Surname</i>	Vorname / <i>First name</i>
Geburtsdatum / <i>Date of birth</i>	Rentenversicherungsnummer / <i>Pension Insurance Number</i>
Anschrift / <i>Address</i>	

2 Arbeitgeber in der Bundesrepublik Deutschland / *Employer in the Federal Republic of Germany*

Bezeichnung / <i>Name</i>
Anschrift / <i>Address</i>

3 Die in Feld 1 genannte Person wird für die Zeit *From to*
vom bis *the person mentioned in box 1 will*

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> zu dem nachgenannten Unternehmen bzw. der nachgenannten Beschäftigungsstelle in die Republik der Philippinen entsandt. | <input type="checkbox"/> <i>be detached to the following company/to the following place of work in the Republic of the Philippines.</i> |
| <input type="checkbox"/> bei dem nachgenannten Unternehmen bzw. der nachgenannten Beschäftigungsstelle in der Republik der Philippinen beschäftigt/selbstständig erwerbstätig sein. | <input type="checkbox"/> <i>be employed/self-employed with the following company/at the following place of work in the Republic of the Philippines.</i> |

4 Unternehmen bzw. Beschäftigungsstelle in der Republik der Philippinen / *Company or place of work in the Republic of the Philippines*

Bezeichnung / <i>Name</i>
Anschrift / <i>Address</i>

5 Für die in Feld 1 genannte Person gelten entsprechend der nachstehenden Vorschrift des Abkommens die deutschen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit: ²⁾ *The person mentioned in box 1 is subject to the German legislation on social security in accordance with the provision of the Agreement indicated below ²⁾*

vom bis ³⁾ *from to ³⁾*

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nach
<input type="checkbox"/> Artikel 7 Absatz 1 (Arbeitnehmer) bzw. Art. 7 Absatz 3 (Selbständiger) für die ersten 48 Monate der Entsendung ⁴⁾ | by virtue of
<input type="checkbox"/> <i>paragraph 1 (employee) or paragraph 3 (self-employed person) of Article 7 for the first 48 months of the detachment⁴⁾</i> |
| <input type="checkbox"/> Artikel 9 | <input type="checkbox"/> <i>Article 9</i> |

6 Deutscher Träger / *German institution*

Bezeichnung / <i>Name</i>	
Anschrift / <i>Address</i>	
Stempel / <i>Stamp</i>	Datum / <i>Date</i>
Unterschrift / <i>Signature</i>	

Zutreffendes bitte so kennzeichnen.

- 1) Diese Bescheinigung wird auf Antrag von dem deutschen Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls von der Deutschen Rentenversicherung Bund, Berlin, ausgestellt.

Sofern eine Vereinbarung nach Artikel 9 des Abkommens getroffen wurde, stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA), Bonn, die Bescheinigung aus.

Diese Bescheinigung ist in dreifacher Ausfertigung auszustellen. Ein Exemplar erhält der Arbeitnehmer, ein Exemplar der Arbeitgeber und ein Exemplar ist an folgende Anschrift zu senden:

SOCIAL SECURITY SYSTEM
3rd Floor, SSS Building
East Avenue, Diliman
Quezon City, 1100
PHILIPPINES

- 2) Neben den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung, die Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und die Alterssicherung der Landwirte (Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 des Abkommens) gelten gemäß Ziffer 5 Buchstabe a des Schlussprotokolls zum Abkommen auch die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung (Arbeitslosenversicherung).
- 3) Der Gültigkeitszeitraum ist immer einzutragen.
- 4) Für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits in die Republik der Philippinen entsandt sind, beginnt der Zeitraum von 48 Monaten mit diesem Tag (Ziffer 6 Buchstabe b des Schlussprotokolls zum Abkommen).

Für den Zeitraum der Entsendung über die ersten 48 Monate hinaus kann die weitere Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit auf der Grundlage einer Vereinbarung nach Artikel 9 des Abkommens in Betracht kommen. Hierfür ist ein gemeinsamer Antrag des Arbeitgebers und des Arbeitnehmers bzw. ein Antrag des Selbstständigen erforderlich. Informationen über das Antragsverfahren erhalten Sie im Internet unter www.dvka.de oder bei dem GKV-Spitzenverband, Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA), Postfach 20 04 64, 53134 Bonn.

Applicable information: please mark as follows

- 1) *This certificate is issued on request by the German health insurance institution to which the pension insurance contributions are paid or in case no such contributions are paid by the Deutsche Rentenversicherung Bund (German Federal Pension Insurance) in Berlin.*

If an agreement is concluded in accordance with Article 9 of the Agreement, the certificate is issued by the Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA), Bonn (National Association of Statutory Health Insurance Funds, German Liaison Agency Health Insurance - International (DVKA), Bonn, Germany).

This certificate is issued in triplicate. The employee receives one copy, the employer receives one copy and one copy is to be sent to:

SOCIAL SECURITY SYSTEM
3rd Floor, SSS Building
East Avenue, Diliman
Quezon City, 1100
PHILIPPINES

- 2) *In addition to the German legislation concerning the Statutory Pension Insurance, the Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung) and the Farmers' Old-Age Security (Alterssicherung der Landwirte) (paragraph 1 (1) of Article 2 of the Agreement), the German laws and regulations regarding compulsory insurance according to the laws on employment promotion (unemployment insurance) are also applicable according to item 5 (a) of the Concluding Protocol of the Agreement.*
- 3) *The duration always has to be stated.*
- 4) *For persons who are already detached to the Republic of the Philippines on the day of entry into force of the Agreement, the period of 48 months starts on that day (item 6 (b) of the Concluding Protocol of the Agreement).*

For a detachment exceeding the initial period of 48 months, further application of the German legislation on social security may be considered on the basis of an agreement pursuant to Article 9 of the Agreement, if requested jointly by the employer and the employee or by the self-employed person. Information on the application procedure can be obtained on the internet at www.dvka.de or from the GKV-Spitzenverband, Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA), Postfach 20 04 64, 53134 Bonn (National Association of Statutory Health Insurance Funds, German Liaison Agency Health Insurance - International (DVKA), PO Box 20 04 64, 53134 Bonn, Germany).